

Légende de la Fosse de la mariée

Yella gg Hellawa yiwen wergaz yejweğ, yuy tamețtut. Nettat d tamrabeț ism-is Lalla Meryam. Yeqqim acu yeqqim, netta d tmețtut-is, yuyal yedden-ed uqerruy-is ad ieiwed jjwağ, a d-yernu tis-snat. Yettqellib anda ara yejweğ. Yiw_wass, yufa tin ara yay, degg taddart n Myira : ȳran lfatiȳa. Xemsetȳac-n-yum d tiddin s axxam-is, yerra tameȳra. Ikcem-ed s axxam-is, yewwi-d aksum. Iluea tamețtut-is tamezwarut, yenna-yas : - A d-asen inebgawen, ad tessewweđ imensi yelhan ; waȳed eecȳa n medden. Tenna-yas : - Yirbeȳ !

Nettat d neyya. Yeffey, iȳuȳ ad ilaei medden ara d-yawin tamețtut d tislit. Tesla-yas-d yiwet temȳart mi issawel i lȳaci : « Ad tedduȳ d imneggef ! » Tamȳart-nni twala aȳas n medden umi issawel, tcukket acu ara yexdem. Tluēa yiwen, tenna-yas : - Sanda ara tȳuȳem ? Yenna-yas : Ay xti, a d-nawi tislit i leflani. Tenna-yas : eȳni yejweğ ? Yenna-yas : Ass-a ara d-teddu.

Tȳuȳ-ed temȳart-nni ȳer tmețtut-is tamezwarut, tufa-tt a tessewway seksu. Tenna-yas : - Acu txeddmedȳ akka ? Tenna-yas : - Sewwayey imensi i inebgawen. Tenna-yas : - eȳni ur tez'riȳ ara acu kem-yuȳen... Argaz-im iēawed jjwağ : yerna-d tamețtut fell-am. Ur ssewway ara : anef-as ad ikemmel leȳȳal i yiman-is !... Tenna-yas : - Ala ! Ad kemmley leȳȳal-iw : ȳebbi yella, iȳzer yella !

Alammi d lawan n tmeddit, terkeb-ed teslit f userdun, ruȳen degg webrid. Yefk-ed ȳebbi ageffur, rrēud, lebraȳ ; iȳzer yeȳmel. Akkenni i d-wwȳen ȳer yeȳzer n Buȳlu, kecmen ȳer daxel a -tzegren (imren ulac tiȳentert) : lȳemla tȳuȳ-ed, ur zmiren ad rewlen ȳer zdat, ur zmren ad uȳalen ȳer deffir. Tewwi-ten lȳemla, tislit-nni d userdun-nni d lȳaci-nni. Yiwen deg-sen ur yemniē. F wannect-a yeȳran degg umekkan-nni i s-qȳaren medden Tamda n teslit.

D'après Henri Genevois : *Monographies villageoises*, 2, Aix-en-Provence, Edisud, 1996, pp : 34-35.

tamrabeț = femme de famille maraboutique (= de tradition religieuse). **Imneggef** = personne participant au cortège de la mariée, accompagnateur. **lyzer** = torent, ravin. Dans la culture traditionnelle, *iyzer* symbolise la catastrophe, le mauvais chemin, la ruine et l'échec.

QUESTIONS (*Toutes les questions doivent être traitées*) .

A. Traduire en français les deux premiers paragraphe (jusqu'à : « ... Ass-a ara d-teddu. »)

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

1. Quels sont les trois protagonistes principaux de cette histoire ?

2. Pourquoi l'homme ment-il à sa femme ?

3. Quel prétexte donne-t-il pour lui faire préparer le repas de la fête ?

4. Pourquoi la vieille se doute-t-elle de quelque chose ? 5. Qu'arrive-t-il au cortège de mariage sur le chemin ?

6. Cette histoire fait allusion à la polygamie et au statut de la femme dans la société kabyle ancienne. Dites en quelques lignes (5 à 6) si la situation est toujours la même et en quoi elle a changé.